

保罗·韦德尔 特里·弗雷德里克森

读报纸学英语



ENGLISH
BY NEWSPAPER

现代出版社

482560

读报纸学英语

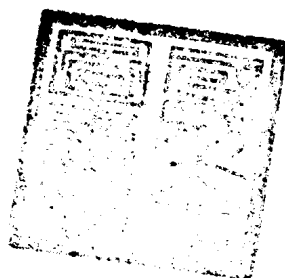
ENGLISH BY NEWSPAPER

PAUL WEDEL

TERRY FREDRICKSON



2 035 3008 1



现代出版社

MODERN PRESS

读报纸学英语

〔美〕保罗·韦德尔等著 吴元华译

现代出版社出版

(新加坡联帮出版公司授权)

新华书店北京发行所发行

风雅印刷精装厂印刷



开本850×1168 1/32 6.6印张 108千字

1986年10月第1版 1986年10月第1次印刷

书号: 9287·001 定价: 3.20元

译者的话

阅读除了能提高语文水平外，也能增广见闻。英国思想家罗吉尔·培根(Roger Bacon)说：“阅读使一个人有全面的知识。”用这句话来形容阅读报纸是最恰当不过的了。

一般人以为阅读报纸的主要目的只是获得消息和普通知识，殊不知报纸也是一种很有效的教育工具，特别是学习语文的好读物。

英国著名报人哈罗德·埃文斯(Harold Evans)在他的《新闻工作者的英语》(Newsman's English)一书里说：“在语文方面，没有一个语言学教授比一份日报的编辑更有影响力。”一份有水准的报纸，它的语文应该是清晰和准确的，因为一个好的新闻工作者知道，善用清晰的语文是达到专业水准和有效传达信息的关键。

在道义上，报纸有责任应用标准的语文，为读者，尤其是学生，树立应用正确语文的良好榜样。

在这太空的时代，每天有许多新词汇由大众传播媒介涌现，以致世界上的词典都无法完全及时收录。阅读英文报纸是认识新词汇的来源和学习它们用法的最有效的途径之一。

在报纸里，读者可以读到英文的许多种写法和体裁：描写、报道、分析、幽默等。此外，报纸是最方便、最便宜，内容最多样化而且是老少咸宜的一种语文读物。在美国，对学校的调查显示，老师们认识到报纸是学生整个学习过程里重要的一种阅读材料，因此不断地把报纸带进课室，做为教材的一部分。

英文报纸用的固然是标准英语，但是跟所有的专业一样，新闻界已经逐渐形成它对英语的某些特殊用法：它有一些术语，独特的缩写词、句子和时态表达法等，笼统地称为“新闻文体”(journalese)。

本书是由一位有多年经验美国新闻工作者和一位有丰富教学经验的英语教师编写的，首次全面而有系统地介绍和分析阅读和理解英文报纸的方法；对任何希望通过阅读英文报纸以提高英语水平的人，这是一本很有实用价值的读本。

吴元华
时报集团文教发展经理暨
《海峡时报》双语编辑
一九八二年四月

说 明

本书教你一种技能，使你终生能用它来提高你的英语水平：
即阅读和理解英文报纸的能力。

本书包括：

1. 一种有系统和经过彻底试验过的理解方法，可以应用在几乎任何非杜撰性的读物——不单单是报纸；
2. 通过练习使这种方法更完善；
3. 一种实用的指南，教你如何通过报纸提高你的英语水平；
4. 特地撰写的示范新闻报道，包括英文报纸里最常见的主要课题；
5. 一个610字报纸基本词汇表。

你将学习：

- 一眼抓住一篇新闻报道的要点
- 了解一篇报道最重要的开头句子
- 寻找报道的基本细则
- 利用报道猜测新词汇的意义
- 更有效地应用你的词典
- 了解报纸的新闻标题
- 用批判的眼光阅读一篇新闻报道。
- 了解报纸的社论
- 记住和应用在报纸上看到的新词汇
- 自己做练习题，提高你的英语语法和写作水平

六项重要的建议

1. 在你阅读本书前，先对全书浏览一遍。注意有些词是斜体印刷的，那是指报纸里常见的词，而且它的意义在书后的词汇表里解释。
2. 对多数读者来说，最好是从本书第一部分读起，这一部分所介绍的方法是很重要的。当你熟悉了这些方法后，在接着下去阅读本书的第三部分新闻报道实例时，你可以节省许多时间和精力。不过，如果你是用英文工作，并且迫切需要提高你的英文写作和阅读水平，那么你或许应该从第9章（《利用报纸提高英语水平》）读起。
3. 以实际的报纸配合阅读本书，收效最大。当你从本书学得一种新方法时，尝试把它应用在阅读英文报纸上，看看效果如何。在你读完本书所举的实例中的一段时，尝试寻找一分英文报纸里类似的报道；这样，你会惊奇地发现到，你已经多认识了许多新的词汇。
4. 经常阅读，每天阅读一点，比一星期或一个月阅读一次收效更大。只要经常阅读，你当能在很短的期间内，取得可观的进步。
5. 本书有一附录，列举并说明书里各习题的答案。这将使你能在没有人指导下自学；但是，在你自己尽力尝试解答那些习题前，不要查阅附录里的答案。屡次的研究结果证明，人们在晓得正确答案之前尝试解答一个问题，会学得更多知识。
6. 勿过度依赖词汇表。词汇表固然很方便，而且使人禁不住要使用它，但是重要的是，最好是在不参考词汇表的情况下，尽量尝试理解新闻报道的意义。

目 录

第 I 部分 有系统的阅读理解法

1 浏览 2

说明通过浏览而获得内容大要的益处。这种方法不但增进理解能力，而且节省时间，因为读者可以很快地断定有关的新闻报道是否重要，以及他是否有阅读它的兴趣。本章包括习题。

2 新闻的导语 12

新闻的导语是一篇新闻报道的内容提要。本章协助读者学习掌握导语里的基本事实，对全面报道有个总的概念。本章包括习题。

3 导语之外的部分 35

读者将学习标准的新闻报道写法，并学习如何应用这方面的知识。他学会集中注意力在开头的一段，并预测下文的大意。更重要的是：他将利用“第二个机会”理解整篇报道的要点。本章包括习题。

4 不靠词典理解新词汇

48

这是理解英文词汇的速成法：撇开无关紧要的消息，辨认同义词，抓住新闻工作者爱好说明事理的嗜好，加上一点动脑筋的工夫。本章包括习题。

5 使用英语词典

61

强调使用一本纯英语词典的重要性，并分析初学者翻查词典时常碰到的困难。本章说明查阅词典的基本技巧，介绍辨认最切合词义的定义的方法。

6 新闻标题

72

讨论新闻标题的四种基本写法，说明编辑如何利用最少的版位，透露最完整的信息。本章特为非以英语为母语者分析最易混乱的因素，包括一个常见词汇表和一些习题。

7 用批判的眼光阅读报道

87

本章协助读者判断一篇报道的准确性和可靠性。

8 社论

95

本章讨论社论的四种基本写法，说明编辑如何以有限的版位，设法报导最多的消息。

第II部分 利用报纸提高英语水平

9 扩大词汇量

104

本章协助读者应用已认识的英语知识。课题包括记住新词汇，扩大积极词汇量，及自己动手的理解与写作练习法。

第Ⅲ部分 常见的新闻报道示例

作者特地撰写了一系列最常见的新闻报道示例，包含新闻英语里常见的词汇。每一篇示例报道后有几个协助理解的问题。

10 犯罪与法庭 (Crime and The Court) 112

谋杀	(Murder)
走私	(Smuggling)
贪污	(Corruption)
诉讼	(Lawsuit)
抢劫	(Robbery)
审讯	(Trial)
裁决	(Verdict)
课刑	(Sentencing)
杀人	(Homicide)

11 战争与恐怖行为 (War and Terrorism) 124

侵略	(Invasion)
游击队攻击	(Guerrilla Attack)
核子军备竞赛	(Nuclear Arms Race)
劫持	(Hijack)
难民	(Refugees)

12 罢工，示威与纠纷 (Strikes, Demonstrations and Disputes) 131

罢工	(Strike)
工人自发性的罢工	(Wildcat Strike)

怠工 (Slowdown)
抗议示威 (Protest Demonstration)

13 能源 (Energy) 136

石油 (Oil)
核子能 (Nuclear Power)
将来 (The Future)

14 要人与外交 (Dignitaries and Diplomacy) 140

军备谈判 (Arms Negotiations)
国际会议 (International Conference)
公事访问 (Official Visit)
皇族访问 (Royal Visit)
教皇访问 (Papal Visit)
宗教仪式 (Religious Ceremony)

15 政治与政府 (Politics and Government) 146

新政党 (New Party)
政党全国性大会 (Party Convention)
竞选运动 (Campaign)
选举日 (Election Day)
日本选举 (Japanese Election)
新总理 (New Prime Minister)
辞职 (Resignation)
议会辩论 (Debate In The Legislature)

(x)

经济预报	(Economic Forecast)
预算	(Budget)
证券市场	(Stock Market)
股票	(Stocks)
海运	(Shipping)
外国投资	(Foreign Investment)
合约	(Contracts)
贸易收支	(Trade Balance)
政府对政府	(Government To Government)

第 IV 部分 附录

附录 1 : 习题的答案	164
附录 2 : 社论的答案	175
附录 3 : 常见的新闻报道示例答案	177
词汇表	191

第 I 部分

有系统的阅读理解法



1 | 浏览

本章讨论在不用词典的情况下，如何用你现有的英语知识，理解一篇新闻报道的要点——浏览。

这里是开始浏览英文报纸的一个方法：先读在中文报纸里的同一篇报道。当你转过来读英文报纸时，你会觉得容易得多了。

大多数重要的国际和本地新闻都会出现在中英文报纸上。在中文报纸里选一篇报道来阅读，然后在英文报纸里找同一事件的报道，你会收事半功倍之效。如果你能找到中英文报纸上来自同一通讯社（如 UPI, Reuters, AP 或 AFP）的消息，那是最好不过，因为中文报纸里的那篇报道一定是译自英文的电讯的。

仔细地阅读中文报纸上的那篇报道，想想看有哪一些中文字你可能不晓得它们的英文意义，然后把中文报纸放在一边。

现在尝试读英文报纸上同一事件的报道。当你碰到一个生词时，试猜测这个生词的意义。由于你已经在中文报纸上读过这事件的报道，猜测它的意义应该不会太困难。如果你还是猜不出，再打开中文报纸，看看你能否猜出这些英语生词的意义。

每当你阅读英文报纸时，尝试用这种方法对新闻报道的内容先浏览一遍。

浏览是首先把报道较快地阅读一遍。这样做有三个目的：

1. 看看报道的内容是什么
2. 看看你对这篇报道是否有兴趣
3. 对你选读的那篇报道有个总的概念

集中注意力在第一段

一篇新闻报道里最重要的内容通常是在第一段(称为“导语”或“内容提要”——the lead), 所以浏览应由导语开始。阅读你已经认识的词, 你只要能掌握两三个关键词(key words), 就足够体会那篇报道的要点了, 如:

Hanoi rages over spying charges

HONG KONG (Reuter) — *Vietnam yesterday angrily rejected American charges that Vietnamese diplomats were involved in espionage and warned that such accusations could jeopardize US attempts to normalize relations.*

这显然是一篇有关越南和美国的报道。从angrily这个词, 你可以相当肯定地推测, 这篇报道是说越南和美国之间有了什么问题。这样就够了, 你的浏览算是成功了。如果你对这篇报道不感兴趣, 你可以浏览其他的报道, 直到你找到一篇令你感到兴趣的报道为止。

习题 1

阅读下面的新闻导语。找出那些你已经认识的关键词, 然后回答下面的问题。请注意: 在首三篇导语里, 关键词以斜体注明。

尝试在不超过一分钟的时间内, 完成每一篇习题。答案在第164页。

1. Battle over Narita Airport

NARITA, Japan (Reuter) — Red-helmeted *students* and more than 800 riot *police* yesterday *fought* running battles for the second consecutive day to gain control of a concrete and steel tower at *Tokyo's* controversial new international *airport*.

This story is about:

- a. the completion of a new airport in Tokyo.
- b. a fight between students and police at a Tokyo airport.
- c. the building of a concrete and steel tower at Tokyo's international airport.

2. Defector weds

NEW YORK (Reuter) — A top-ranking *Soviet diplomat*, who defected from his United Nations post and later became embroiled in a controversy over payments to a professional escort girl, *has secretly married an American woman*, Newsweek magazine reported yesterday.

This story is about:

- a. a problem in the United Nations.
- b. a marriage between a Russian man and an American woman.
- c. a secret agreement between Russia and the United States.

3. Rich find in Ireland

DUBLIN (Reuter) — A hoard of Eighth Century *treasure*, including a priceless silver and gold chalice, *has been found* in an Irish bog, the Government announced Thursday.

This story is about:

- a. the Irish economy.
- b. the price of silver and gold.
- c. the finding of treasure.

4. Diplomat leaps to freedom

BOGOTA, Columbia (UPI) — Uruguayan Ambassador Fernando Gomez leaped out of a window of the besieged Dominican Embassy early yesterday in a dramatic escape from leftist guerrillas who are holding 19 other diplomats captive.

This story is about:

- a. an escape.
- b. a visit.
- c. an election.

5. Death threats to Fondas

LOS ANGELES (Reuter) — A 31-year-old man was arrested here Saturday on suspicion of making death threats to film star Henry

Fonda and his children, Jane and Peter Fonda.

This story is about:

- a. an arrest.
- b. a murder.
- c. film stars on holiday in Los Angeles.

6. UK-France iron out problems

PARIS (Reuter) — French President Valéry Giscard d'Estaing arrived in Britain for talks with Prime Minister Margaret Thatcher on major differences between the two countries over EEC policies.

This story is about:

- a. an agreement.
- b. a United Nations meeting.
- c. a visit.

7. UK steel industry shuts down

LONDON (UPI) — Britain's state-owned steel works shut down at midnight last night in the first nationwide steel strike since 1926, threatening widespread disruption of Britain's heavy industries.

This story is about:

- a. British steel production in 1926.
- b. a steel strike.
- c. rebuilding Britain's steelworks.

8. New light shed on Kennedy shooting?

WASHINGTON (Reuter) — A new theory that four shots, not three, may have been fired when President Kennedy was assassinated is being studied in an attempt to show that Lee Harvey Oswald, his accused assassin, did not act alone.

This story is about:

- a. the killing of President Kennedy.
- b. the opening of the Kennedy Centre in Washington.
- c. President Kennedy's large family.

现在你尝试用这种方法，阅读一分英文报纸，或本书后的一些示范报道。如果你始终不明白一篇报道的要点，不要气馁，这或许是你的词汇量不够的缘故。只要你多努力，你将会逐周、逐